

# Tē-it-khò

## 第一課

# Tsit-má Jih--lueh Ē Thiànn Neh

這馬 Jih--lueh 會痛 Neh

Huān-tsiá kā i-sing kóng, “I tùi pak-tóo kā jih--lueh ē thiànn neh.” I-sing m̄ng i tó-uī teh thiànn, siánn-mih sī-tsūn thiànn, huān-tsiá lóng tsiàu i-sing m̄ng--ê kā hūe-tap. Lōo-bué, i-sing phuànn-tuān khó-līng sī kap uī-t̄ng hong-bīn ê pēnn khah sio-siāng.

患者共醫生講，「伊 tùi 腹肚共 jih--lueh 會痛 neh。」醫生問伊佗位咧痛，啥物時陣痛。患者攞照醫生問--ê 共回答。路尾，醫生判斷可能是恰胃腸方面的病較相像。



Tē-it Tùi-uē

I-su : Oo-jí-sáng, á tsit-má án-tsuánn?

Huān-tsiá: Pak-tóo **jih**--tiòh ē-thiànn.

I-su : Pak-tóo ē-thiànn?

Huān-tsiá: Hènn. Á ū-sī tsia ē-thiànn, á **tōo-tsâi** tsia iā ē-thiànn.

M̄-tsai án-tsuánn leh.

I-su : A lóng siánn-mih sī-tsūn teh thiànn?

Huān-tsiá: Ū-sī kám-kak khah iau mā ē-thiànn. Á ū-sī khùn kàu puánn-mê-á iā ē-thiànn. M̄-tsai ē sîn-king ê bün-tê buē?

I-su : Tse khah **sîng** uī-tîng neh. Lí kám ū tsiáh pháinn pak-tóo á-sī bat uī-tshut-hueh kuè?

Huān-tsiá: Bô--neh.

I-su : Lí hueh-ap tsit-má lóng guā-tsē?

Huān-tsiá: Hueh-ap ooh? Guá nā **kiàn** lâi lóng khah kuân, tī tshù bô hiah kuân neh.

I-su : Tī tshù guā-tsē?

Huān-tsiá: Tī tshù lóng tsha-put-to 130 guā.

I-su : Hò. Án-ne tsiánn hó ah. A kē--ê leh?

Huān-tsiá: Kē--ê lóng tī he 80 guā, 70 guā.

I-su : Á tsit-má to tsiánn hó ah leh.

Tē-jī English Translation

It hurts when pressed.

A patient told the doctor that his stomach hurt whenever it was pressed. The doctor asked him which part of his abdomen hurt and when he would feel the pain. After the patient answered all the questions, the doctor's diagnosis was that he might have some stomach and intestinal problems.

Dialogue:

The doctor: How do you feel right now?

The patient: My stomach hurts when I press it.

The doctor: Your stomach hurts?

The patient: Yes. Sometimes this part hurts, and the area around my belly button hurts as well. I have no idea what's going on.

The doctor: When do you feel the pain?

The patient: Sometimes it hurts when I am hungry. Sometimes it hurts even when I am sleeping at night. I'm not sure if it is nerve pain or not.

The doctor: It sounds more like stomach and intestinal problems. Did you eat something bad or have you ever had a gastric hemorrhage problem?

The patient: No.

The doctor: What is the level of your blood pressure recently?

The patient: Blood pressure? My blood pressure is higher whenever I am tested here. It's not so high when I take the test at home.

The doctor: What's your level at home?

The patient: At home it's usually around 130 or a little bit more than that.

The doctor: Oh, that's fairly normal. How about your low blood pressure?

The patient: The low one is usually around 70 and 80.

The doctor: That's quite good now.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：Oo-jí-sáng，á 這馬按怎？

患者：腹肚 jih-- 著會痛。

醫師：腹肚會痛？

患者：Hènn。Á 有時遮會痛，á 肚臍遮也會痛，毋知按怎咧。

醫師：Á 攞啥物時陣咧痛？

患者：有時感覺較枵嘛會痛。Á 有時睏到半暝仔也會痛。毋

知會神經的問題袂？

醫師：這較 sîng 胃腸 neh。你敢有食歹腹肚抑是捌胃出血過？

患者：無--neh。

醫師：你血壓這馬攏外濟？

患者：血壓 ooh？我若見來攏較懸，佇厝無遐懸 neh。

醫師：佇厝外濟？

患者：佇厝攏差不多 130 外。

醫師：Hò。按呢誠好 ah。Á低--ê 咧？

患者：低--ê 攏佇彼 80 外，70 外。

醫師：Á 這馬 to 誠好 ah 咧。

Tē-sì Sin-sû

1. jh: Huâ-gí kóng-tsuè “壓、按”. Ing-gí kóng-tsuè “press down”.  
Phì-jū-kóng, “I-sing jh guá ê pàk-tóo, kiám-tsa khuànn ũ phòng-hong á bô?”
2. hing-khám: Huâ-gí kóng-tsuè “胸膛”. Ing-gí kóng-tsuè “chest” or “thorax”. Phì-jū-kóng, “Guá kám-mōo sàu kah tsin lī-hāi, kiàn nā tshuán-khùi, hing-khám tiòh ē thiànn.”
3. tōo-tsâi: Tshut-sì tng-tsâi lâu--lòh-lâi ê hûn-jiah. Huâ-gí kóng-tsuè “肚臍”. Ing-gí kóng-tsuè “navel”. Phì-jū-kóng, “Siók-gú teh kóng, tōo-tsâi tshim-tshim beh té kim, m̄-tsai

ū-iánn--bô.”

4. sîng: Tsiū-sī sio-siâng, kāng-khuán ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “相同、一樣”. Ing-gí kóng-tsuè “the same”. Phì-jū-kóng, “Lí ê bīn-bôo-á kap lí ê lāu-bú khah siâng neh.”

5. kiàn: Múi tsit-tshù ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “每當、每次”. Ing-gí kóng-tsuè “whenever, every time”. Phì-jū-kóng, “Tsiânn kî-kuài oo? Lí nā kiàn lâi guán tau, tiòh kiàn lóh-hōo.”

